

མར་ལུགས་ཀྱི་རྫོང་རྫོང་ཚོགས་མཚན་
འབྲུང་གནས་གཉིས་ལས་བྱུང་བའི་བདུད་རྩི་རྩི་མཚོ་ཞེས་བྱ་བ་
བཞུགས་སོ།།

THE ENJOYMENT LAKE OF NECTAR FLOWING FROM TWO SOURCES

**Ganachakra Offering to Hevajra
according to Marpa's Tradition**

Preface

This ganachakra is an offering to Hevajra that celebrates the combined inspiration of the Hevajra Tantra and the Dākinī Vajrapañjāra Tantra. It was composed under the inspiration of H.H. Drikung Kyabgon Tinley Lhundub.

Praise

༄༅། །གང་གིས་བདེ་སྤོང་རོ་སྤོང་བས། །སྲིད་ཞིའི་འཆིང་བའི་བླ་རྒྱ་ཚོད། །

ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོའི་འཇིངས་ཡོན་ཆེ། །འཛིན་བྱེད་ཉི་རུ་ཀ་དཔལ་འདུད།

I bow to the glorious Heruka

Who experiences the taste of bliss and emptiness,

Cuts through the net of samsara's and nirvana's fetters,

And holds the deep ocean of the two accumulations.

Vajrapañjāra, Chapter 6

སྤྲོད་མེད་པའི་དེ་ཉིད་འདི། །གཉིས་སུ་མེད་ཅིང་ཡི་གེ་མེད། །

ཚོས་ཀྱིད་བྱེད་ས་ནི་འོད་གསལ་གྱེད། །བདེ་བ་བཟང་པོའི་རོ་སྤོང་གིས། །

This unexcelled reality

Is non-dual and without letters.

The dharmadhatu shines

With the taste of exquisite bliss.

Hevajratantra, II.2.39

འཆང་པ་པོའང་ཚོས་ཀྱང་ང་། །རང་གི་ཚོགས་ལྷན་ཉན་པ་ང་། །

འཇིག་རྟེན་སྟོན་པ་བསྐྱབ་བྱང་། །འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པ་ང་། །

I am the expounder, I am the Dharma,

And I am the listener who is endowed with his own disciples.

I am the goal, I am the teacher of the world,

I am the people, and I am of the world.

Hevajratantra, I.7.22-23

མི་བྱ་བུ་ཟད་ཡོད་མ་ཡིན། །རྟོག་ཏུ་མི་བཟུང་ཡོད་མ་ཡིན། །

འདི་ལ་མི་བསམ་ཡོད་མ་ཡིན། །བཟང་ངན་མི་སྦྱ་གང་ཡང་མེད། །

There is nothing at all that shouldn't be done

There is never anything that shouldn't be eaten;

Nothing at all is unthinkable;

And nothing is unspeakable, be it good or bad.

ཇི་ལྟར་བདག་ཉིད་དེ་ལྟར་གཞན། །དེ་བཞིན་བདག་ནི་ང་མཚོག་ཉིད། །

འདི་ལྟར་སེམས་པའི་རྣམ་འགྲུབ་བདག། །བཟུང་དང་བཏུང་བ་ལ་སོགས་སྤྱད། །

Just as I am, so is everything else—

Thus, I myself am supreme.

*Thinking in this way, I, the yogin,
Partakes of food, drink, and so forth.*

Regarding days for ganachakras:

འོྟའི་ཉི་ཤུ་ཀམས། བསོད་ནམས་རྣམ་པར་མང་ཡོད་ཀྱང་། །རང་གི་ལྷ་ཡི་འཁོར་ལོ་ཡིས། །འདོད་ཡོན་ལྷ་སྦྱོར་གླེན་
མེད། །དེ་ཕྱིར་དེ་ཡི་ཚོགས་ནི། །ཡར་ངོའི་བརྒྱད་དང་བཅུ་བཞི་དང་། །བཙོ་ལྷ་དང་ནི་རབ་ཏུ་བསྐྱབས། །དེ་བཞིན་མར་
ངོའི་བརྒྱད་དང་ནི། །བཅུ་བཞི་དང་ནི་བཙོ་ལྷ་ལ། །མཁམས་པ་ཡིས་ནི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར།

Dombhi Heruka said, “There are many kinds of merits, but the highest is to enjoy the five sense objects as the mandala of one’s deity. Therefore, [to practice] the ritual for that on the 8th, 14th and 15th day of the waxing moon, as well as on the 8th, 14th and 15th day of the waning moon is highly recommended. That’s when wise ones perform a ganachakra.”

The Hevajratantra I.7.19-20 declares:

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །རྣལ་འབྱོར་མ་རྒྱུད་ཀྱི་ཉི་ཇེ། །
རྣལ་འབྱོར་མ་ཡི་ལེགས་འདུ་བ། །ཉིན་བར་ཉིད་ཀྱང་རབ་བཤད་བྱ། །
ཡི་དགས་རྒྱ་ཕྱེད་བཅུ་བཞི་དང་། །དེ་བཞིན་དུ་ཡང་བརྒྱུད་པ་ཉིད། །

For the benefit of all beings,

I will specify the days

For good meetings of yoginīs,

According to the yoginitantra Hevajra.

“Which are these days, O Bhagavan?”

The Bhagavan replied:

They are the fourteenth and the eighth day

Of the preta fortnight [the waning phase of the lunar month].

[Thus, the 8th day of the waning moon, the 23d lunar day, can be seen as dedicated to Nairātmyā, and the 14th day of the waning moon, the 29th lunar day, as dedicated to Hevajra.]

ཡང་དེ་ཉིད་ལས། །མགོན་རྣམས་དགའ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར། །དེ་ལ་ཤ་དང་ཆང་དག་དང་། །འབྲས་ཆན་ལ་དུ་ལུར་བ་
དང་། །དེ་བཞིན་བཟའ་དང་བཅའ་བ་དང་། །བཏུང་དང་དེ་བཞིན་བལྟག་དང་མུང་། །འཇིག་རྟེན་པ་ཡི་འབྱོར་པ་
ཡིས། །ཚོགས་ནི་འབྱོར་ཚད་སྟོན་གོན་བྱ། །དེ་བཞིན་སྦྱོས་དང་བྱུག་པ་དང་། །དྲི་དང་མེ་དོག་ཕྱིང་མཚོག་དང་། །མར་
མེ་བདུག་པ་སྣ་ཚོགས་གཞུག། །ཅེས་གསུངས་པར་གླེང།

Furthermore, [Dombi Heruka] said, “In order to please guests, there should be meat, alcohol, cooked rice, sweets and pastries, as well as anything to eat, chew, drink, lick, and taste. With worldly wealth, prepare the ganachakra with whatever has been acquired. Likewise, set up incense, perfume, fragrances, excellent flower-garlands, lamps, and various scents.”

ཚོགས་རྒྱུ་རྒྱུ་ལ་ བདག་བསྐྱེད་ནས་བཟོས་པའི་བར་སོང་ནས། ཐོག་མར་ཚོགས་བྱིན་རྒྱབས་ནི།
Having collected the substances for the ganachakra, practice [the sadhana] from the self-generation up to the mantra-repetition.

Then, first bless the ganachakra [substances] by cleansing them with:

ཨོ་བཟོ་ཨ་མི་ཏ་ཀུན་ལི་ཏན་ཏན་རྩྱུ་པཎ་ སྦྱངས།
OM VAJRA AMṚTA KUNḌALI HANA HANA HŪNG PHAṬ/

Purify them with:

ཨོ་སྤྱུ་ཕ་ཤུང་སའ་རྣམ་སྤྱུ་ཕ་ཤུང་ཉོ་ སྦྱངས།
**OM ŚVABHĀVA ŚUDDHAḤ SARVA DHARMĀḤ SVABHĀVA ŚUDDHO
 HANG/**

༄། སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཡི་ལས་རྒྱུད། རི་ལས་མེ། ཨོ་ཨུམ་རྩྱུ་ལས་ཐོད་པའི་སྦྱིད་བུ་
 གསུམ་གྱི་སྦྱང་དུ།
**TONGPÉ NGANG LÉ YANG LÉ LUNG/ RANG LÉ MÉ/ OM AH HUNG LÉ TÖPÉ
 GYÉBU SUM GYI TENGDU/**

From within the state of emptiness, from YAM arises wind, from RAM fire, from OM ĀH and HŪNG a tripod of skulls.

ཨ་ལས་ཐོད་པ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ།
A LÉ TÖPA YANG SHING GYACHEWÉ NANG DU/
 Upon it from A appears a wide and spacious skull cup.

རྩྱུ་བུ་ཨོ་རྩོ་ཁོ། ལྷོ་སྤྱོ་བུ་ཏུ་ལས་སྦྱིས་པའི་བདུད་ཅི་ལྔ་དང་། ཤ་ལྔར་གྱུར།
**HUNG BUNG ANG DZRING KHANG/ LANG MANG BANG TANG PANG LÉ
 KYEPÉ DÜTSI NGA DANG/ SHA NGAR GYUR/**

Within that skull cup, HŪNG, BUṀ, ANG, DZRIṀ, and KHAM transform into the five nectars and LĀM, MĀM, BĀM, TĀM, and PĀM transform into the five meats.

ན་རྩོ་རྩོ་ ལན་གསུམ་བརྗོད།
HA HÖḤ HRĪḤ/

Say three times.

ཐ་མལ་བའི་ཁ་དོག་དང་དྲི་རོ་རྩུས་པ་སྦྱོགས་ཤིང་།
TAMALWÉ KHADOK ḌANG DRI RO NÜPA TROK SHING/
 By reciting that, the ordinary color, smell, taste and energy are taken away.

རླུང་གཡོས། མེ་སྲར། བཅུད་རྣམས་འཁོལ་བས།
LUNG YÖ/ MÉ BAR/ CHÜ NAM KHOLWÉ/

The wind blows, the fire burns, the elixir boils.

ཉི་མ་འཆར་ཁ་ལྟ་བུའི་མདོག་ཅན་གྱི་རླུང་ས་པ་རྩྱུ་ལས་དོ་རྩེ་ཁ་འབར་བར་གྱུར་པ་ལྟ་ཞིང།
NYIMA CHARKHA TABÜ DOKCHEN GYI LANGPA HUNG LÉ DÖRJE
KHATVANGA BARWAR GYURPA ZHU ZHING/

Its steam of a color like the sunrise, turns into a HÜNG, which becomes a vajra-
katvanga that burns and melts.

དེ་ཉིད་དུ་ལན་གསུམ་ལྷུང་བས་དྲི་མ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ།
DENYI DU LEN SUM LHUNGWÉ DRIMA TAMCHÉ DANG DRALWA/
By dropping three times into [the elixir], it removes all impurities.

ཤེལ་ལྟར་གསལ་བའི་དམ་ཚིག་གི་བདུད་རྩིས་གང་བའི་སྤོང་དུ།
SHEL TAR SALWÉ DAMTSIK GI DÜTSI GANGWÉ TENGDU/
On top [of the skull cup] filled with crystal clear samaya-nectar,

ཨོཾ་ལས་བྱུང་བའི་རླབ་བའཛོད་གྱི་རྩྱུ་ལ་དུ་གནས་པ་ལ།
OM LÉ JUNGWÉ DAWA KHACHÖ KYI TSUL DU NEPA LA/
from OM arises a moon disc, placed in the manner of a lid.

གཡས་སྐོར་དུ་ཨྲཱི་ལི་གཡོན་སྐོར་དུ་ཀྲཱི་ལི་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ།
YEKOR DÜ ALI YÖNKOR DÜ KALI YONGSU GYURPA/
On it, the vowels circle rightward, and the consonants circle leftward.

དེའི་སྤོང་དུ་ཨོཾ་ཨྲཱི་རྩྱུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།
DÉ TENGDU OM AH HUNG LÉ ÖZER TRÖ/
They transform into OM ĀH HÜNG, wherefrom light radiates.

ཕྱོགས་བཅུར་བཞུགས་པའི་དོ་རྩེ་འཛོན་པ་ཐམས་ཅད་གྱི་ཐུགས་ཀ་ནས་ཡི་ཤེས་གྱི་བདུད་རྩི་བཀུག
CHOK CHUR ZHUKPÉ DÖRJE DZINPA TAMCHÉ KYI TUKKA NÉ YESHE KYI
DÜTSI KUK/

From the heart of all vajra-holders residing in the ten directions, wisdom nectar is
hooked.

རླབ་ཡི་གི་གསུམ་དང་བཅས་པ་ལྟ་བས་བདུད་རྩིའི་རྒྱ་མཚོར་གྱུར།
DAWA YIGÉ SUM DANG CHEPÁ ZHUWÉ DÜTSI GYATSOR GYUR/


The moon disc with the three syllables melts and they become an ocean of nectar. ❀

ཞེས་བྱིན་གྱིས་རླབས་ལ།
Thus it is blessed.

ཚོགས་ལྷན་འབྲུལ་བ་ནི།


Offering the best portion of the feast:

ཧུང་། འོག་མིན་ཚོས་དབྱིངས་ཞིང་ཁམས་ནས། །ཚོས་སྐྱོན་རྗེ་འཆང་ཆེན་གཤེགས། །
HÜNG/ WOMIN CHÖYING ZHINGKHAM NÉ/ CHÖKU DORJÉ CHANG CHEN
SHEK/


HÜNG. From Akanishta, the pure field of the dharmadhatu, may the dharmakaya, the Great Vajradhara, please come. 

ཨོ་རྒྱན་རང་བྱུང་ཕོ་བྲང་ནས། །འོངས་སྐྱུ་ཀྱི་ཡི་རོ་རྗེ་དང་། །མཁའ་འགྲོའི་ལྷ་ཚོགས་གཤེགས་
སྐྱ་གསོལ།


ORGYEN RANGJUNG PODRANG NÉ/ LONGKU KYÉ DORJÉ DANG/
KHANDRÖ LHATSOK SHEK SU SOL/

From the self-arisen palace of Oddiyana, may the sambhogakaya Hevajra and the assembly of dakini deities please come. 


རོ་རྗེ་གདན་གྱི་གནས་མཚོག་ནས། །སྐུལ་པའི་སྐྱུ་ཚོགས་གཤེགས་སྐྱ་གསོལ།
DORJEDEN GYI NÉ CHOK NÉ/ TRULPÉ KU TSOK SHEK SU SOL/

From the supreme holy place, Bodhgaya, may the assembly of nirmanakayas please come. 


ཟམ་ཉེ་རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་ནས། །ཉི་ལོ་ཤེས་རབ་བཟང་པོ་གཤེགས། །
ZAHOR GYALPÖ PODRANG NÉ/ TAI LO SHERAB ZANGPO SHEK/

From the King's palace in Zahor, may Tilo Prajnabhadrā please come. 

ཕུ་ལ་ཉ་རིའི་དགོན་པ་ནས། །རྒྱ་རོ་ཡི་ཤེས་དངོས་གྲུབ་གཤེགས། །
PULAHARI GÖNPA NÉ/ NÄRO YESHE NGÖDRUB SHEK/

From the Phullahari Monastery, may Naro Jnanasiddhi please come. 


ལྷོ་བྲག་བློ་ལུང་གནས་མཚོག་ནས། །མར་སྟོན་ཚོས་ཀྱི་སློབ་གྲོས་གཤེགས། །
LHO DRAK DRO LUNG NÉ CHOK NÉ/ MARTÖN CHÖKYI LODRÖ SHEK/


From the supreme place, Lhodrag Drowolung, may the teacher Marpa Chökyi Lodrö please come. 


ལྷོ་བྲག་དཀྱིལ་སྡེའི་གདན་ས་ནས། །རྩོག་སྟོན་ཡབ་སྲས་གཤེགས་སྐྱ་གསོལ། །
LHODRAK KYIL DÉ DENSA NÉ/ NGOKTÖN YABSÉ SHEK SU SOL/


From the seat, Lhodrag Khyildé, may the Ngok teachers father and sons please come. 

གར་བཟུགས་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་ནས། །ཅུ་བརྒྱད་སྐྱུ་མ་གཤེགས་སྐྱ་གསོལ། །
GAR ZHUK DAKPÉ ZHINGKHAM NÉ/ TSA GYÜ LAMA SHEK SU SOL/


From pure lands, wherever they reside, may the root and lineage lamas please come. 


ལྷན་གྲུབ་བདེ་ཆེན་གྲོང་ཡངས་ནས། །ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
 LHÜNDRUB DECHEN LONG YANG NÉ/ YIDAM LHATSOK SHEK SU SOL/
 From the vast space of spontaneous great bliss, may the assembly of yidam deities
 please come. 


ཉི་ཤུ་རྩ་བཞི་གནས་མཚོག་ནས། །དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་མ་ཚོགས་གཤེགས། །
 NYISHU TSA ZHI NÉ CHOK NÉ/ PAWO KHANDROMA TSOK SHEK/
 From the twenty-four supreme power places, may the assembly of dakas and dakinis
 please come. 


གནས་ཡུལ་སོ་སོའི་པོ་བྱང་ནས། །སློང་པོའི་བསྟན་བསྟུང་ཨ་ཕྱི་སོགས། །
 NEYUL SOSÖ PODRANG NÉ/ NYINGPÖ TEN SUNG ACHI SOK/
 From the palaces in each power place, may the guardians of the essential teachings,
 Achi and so forth, 


ཁྱད་པར་དུ་སོལ་ལྷ་མོ་གཤེགས། །
 KHYEPAR DÜ SOL LHAMO SHEK/
 And especially the goddess Düsölma, please come. 

བྱང་ཚུབ་རུ་ནི་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །དྲོ་ཇི་འཛིན་སོགས་དགོངས་སུ་གསོལ། །
 CHANGCHUB TU NI SEMKYÉ NÉ/ DOR GRI DZIN SOK GONG SU SOL/
 Having aroused the mind of enlightenment, may the vajra holder and the others heed me. 

བདག་ནི་ཚོགས་གྱི་ཁྱད་པར་འདི། །དད་པའི་སེམས་གྱིས་འབྲུལ་ལགས་ནས། །
 DAK NI TSOK KYI KHYEPAR DI/ DEPÉ SEM KYI BUL LAK NÉ/
 I offer this special ganachakra with a faithful mind: 

ཅི་བདེ་བར་ནི་བཞེས་སུ་གསོལ། །ཚོགས་གཉིས་ཚྲོགས་ཤིང་ཉམས་ཆག་སྐོང་། །
 CHI DEWAR NI SHYÉ SU SOL/ TSOK NYI DZOK SHING NYAMCHAK KONG/
 Please partake of it as you like. May the two accumulations be perfected and the
 violations be amended. 

མཚོག་མཐུན་དངོས་གྲུབ་བསྟུལ་དུ་གསོལ། །
 CHOK TÜN NGÖDRUB TSAL DU SOL/
 Please grant the supreme and common siddhis. 

ཨོ་མ་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་རྣམས། །ཚོགས་ཆེན་འབར་བས་ཉོན་མོངས་བསྐྱབས། །
 EMA/ YESHE CHENPO NAM TSOKCHEN BARWÉ NYÖNMONG SEK/
 EMA - All you of supreme wisdom! This great ganachakra blazes and burns all
 afflictions. 

འདི་འདྲའི་བདེ་བ་ཐོབ་ནས་ནི། །ཀུན་གྱིས་ཨ་ཏོ་སུ་ཁ་བརྗོད།
 DINDRÉ DEWA TOB NÉ NI/ KÜN GYI A HO SUKHA JÖ/
 Having obtained such bliss, may everyone exclaim A HO SU KHA! ❀

ཞེས་ཚོགས་ཕུད་ཕུལ་ཏེ། །ལས་གྱི་དོན་ལམ་གཡམས་པས་བཟུང་ལ། །གཡོན་ཅུ་གསུམ་པར་བྱས་ལ། །ཚོགས་སུ་བཅད་པ་
 འདི་ལྟར།
*Having offered the best portion of the feast, the vajra helper holds it in the right hand,
 keeps the left in the trident-mudra, and says this verse:*

ལྷོས་ཤིག་མཛེས་པ་དམ་པའི་ཚོས། །འདི་ལ་བེ་ཚོམ་ཡོད་མ་ཡིན། །
 TÖ SHIK DZEPA DAMPÉ CHÖ/ DI LA TETSOM YÖ MAYIN/
 Look here! The excellent doctrine is endowed with beauty, do not be doubtful of it.

བྲམ་བེ་བྱི་དང་གདོལ་པ་གསུམ། །རང་བཞིན་གཅིག་ཏུ་རྟོགས་པས་བཟུང།
 BRAMZÉ KHYI DANG DOLPA SUM/ RANGZHIN CHIK TU TOKPÉ ZA/
 Eat with the realization that brahmins, dogs, and untouchables have the same nature.

ཞེས་བརྗོད་ལ། །ལེན་པ་ཤོས།
Thus addressed, the receiver answers:

འདོད་ཆགས་དྲི་མ་བྲལ་བ་ཡིས། །རིན་ཐང་མིང་ལས་ལེགས་འོངས་ཚོས། །
 DÖCHAK DRIMA DRALWA YI/ RINTANG MÉ LÉ LEK ONG CHÖ/
 Free from the stains of desire, the invaluable Dharma has graciously come.

གཟུང་དང་འཛིན་པ་རྣམ་པར་སྦངས། །དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ལ་ཕྱག་འཚལ།
 ZUNG DANG DZINPA NAMPAR PANG/ DÉ KHONA NYI LA CHAKTSAL/
 Completely abandoning concepts of subject and object, I pay homage to suchness. ❀

ཞེས་པད་ཀོར་དང་བཅས་པས་སྐྱང་ངོ།
One accepts it with the lotus-mudra.

གོང་གི་གློ་ཀ་གཉིས་པོ་གྲུབ་ཚེན་ནག་པོ་པའི་གསུང་ངོ།
The above two verses are the words of Mahasiddha Kanhapa.

དེ་ནས་དེ་རྗེས་སྒྲིལ་ནི།

Vajra song

པརླ་ལ་ནི་དེ་རྗེས་གནས། །པརླ་ཉིད་ནི་ཞིང་ཡིན་ནོ། །
PEMA LA NI DORJE NE/ PEMA NYI NI SHYING YIN NO/
The vajra rests in the lotus. The lotus itself is the field.

རྒྱུན་དུ་ཅང་ཉེ་བརྟུང་བུ་སྟེ། །སྟིང་རྗེས་ཀུ་ཙོ་བསྐྱལ་ག་མི་བྱ། །
GYÜN DU CHANG TÈ'U DUNGJA TÉ/ NYINGJÉ KUCHO DRAK MIJA/
The hand-drum beats continuously, resounding with compassion, not quarrels.

དེ་རུ་སྟོབས་ལྡན་འབད་པས་བཟུལ། །ཆང་ཡང་མང་པོ་བརྟུང་བར་བྱ། །
DÉ RU TOBDEN BEPÉ ZA/ CHANG YANG MANGPO TUNGWAR JA/
There, eat power diligently, and also drink lots of wine.

གྲོགས་པོ་སྐྱལ་ལྡན་གཞུག་པར་བྱ། །སྐྱལ་བ་མེད་པ་རྣམ་པར་སྦྲང་། །
DROKPO KALDEN SHYUKPAR JA/ KALWA MEPA NAMPAR PANG/
The worthy companions should enter but the unworthy are excluded.

བཞི་མཉམ་སྒྲ་ཙི་སི་སྒྲ་དང་། །ག་བུར་རྣམས་ཀྱིས་བྱུགས་པར་བྱ། །
SHYI NYAM LATSI SIHLA DANG/ GABUR NAM KYI JUKPAR JA/
Anoint with the fourfold mixture, musk, frankincense, and camphor.

དེར་ནི་ཚོད་མ་ཤ་ཆེན་གྱིས། །བཀའ་བ་བདག་ཀྱང་བཟུལ་བར་བྱ། །
DER NI TSÖMA SHA CHEN GYI/ KANGWA DAK KYANG ZAWAR JA/
There, with flavorings and great meat we too should eat our fill.

འགྲོ་དང་འོང་བ་འགོག་མི་བྱེད། །དག་དང་མ་དག་བསམ་མི་བྱ། །
DRO DANG ONGWA GOK MI JÉ/ DAK DANG MA DAK SAM MIJA/
Without hindering the coming and going, do not think of pure and impure.

རུས་པའི་རྒྱན་གྱིས་ལུས་ལ་བརྒྱན། །དེ་རུ་རོ་ནི་གཞུག་པར་བྱ། །
RÜPÉ GYEN GYI LÜ LA GYEN/ DÉ RU RO NI SHYUKPAR JA/
Bone ornaments adorn the body. There, enter the corpse.

འདུས་ཕྱིར་གཉིས་ནི་སྦྱར་བ་བྱ། །དེར་ནི་རེག་མིན་སྦྲང་མི་བྱ། །ཞེས་དབྱུངས་དང་བཅས་ཉེ་བྱའོ།
DÜ CHIR NYI NI JORWAJA DER NI REK MIN PANG MIJA
For the gathering, the two unite. There, the untouchables are not excluded.

ཞེས་པ་མངའ་བདག་མར་པའི་འགྲུར་ཅོ།
That is Lord Marpa's translation.

Offering the leftovers

དེ་ནས་ཚལ་ལྷ་གཞུག་བསྐྱེད་ནས། རྒྱལ་དཔོན་གྱིས་ལག་པ་གཉིས་མཐེ་བོང་དང་མཚུབ་མེའི་ཚུ་སྤྱད། ལྷ་གཞུག་བརྒྱུ་བ་ཁའི་
ཐད་དུ་བཞག་ལ། དེའི་དབུས་ནས་ཆང་གི་ཁ་ལ་ལྷ་གཞུག་ལྷ་གཞི་སྤེང་དུ་བཏབ་ནས།

Then, having collected the leftovers of the feast, the master puts his two hands in front of his mouth, with the thumbs' and index fingers' tips touching and the other fingers stretched. Rinsing his mouth with the alcohol, he spits it out through the center of [the mudra] onto the leftovers:

ཨོྩྭ་ཀཾ་རོ་མུ་ཁི་སྐྱུ་རྒྱ་རྒྱ་ཁྱེ་ཨོྩྭ་ཏུ་རྒྱ་རྒྱ་ཏུ། ཨོྩྭ་ཨུཾ་རྩུ་ཕྱེད་སྤྱ་ཏུ། ཞེས་ལན་གསུམ་བཟོ།
OM AKĀRO MUKHĀM SARVĀ DHARMĀṆĀM ĀDYANUTPANNATVĀT/
OM ĀḤ HŪNG PHAṬ SVĀHĀ/

Thus recite three times.

ཨོྩྭ་སྐྱུ་ཁ་ཁ་ཁྱུ་ཁྱུ་ཁྱུ་ཁྱུ་ཁྱུ་ཁྱུ་ཁྱུ་ཁྱུ་ ཞེས་བཟོ། ལན་མོའི་དང་བཅས་པས། འབྲུང་པོའ་ལྷ་གཞུག་མ་
འདོར་ཅོ།

OM SARVA KHA KHA KHĀHI KHĀHI UCCHIṢṬA BHAKṢEBHYAḤ SVĀHĀ/

Thus, recite and, along with music, discard the leftovers for the spirits.

[Return to the sadhana.]

Prayer to Request Patience:

བཟོད་གསལ་ནི། མ་འབྲུང་མ་རྙེད་ཆད་ལྷག་དང་། །འབགས་བཙོག་གཉིས་འཛིན་དྲི་མས་གོས། །
MA JOR MA NYÉ CHÉ LHAK DANG/ BAK TSOK NYIDZIN DRIMÉ GÖ/
For whatever I have left unobtained or undiscovered, in deficit or in surplus,
For my defilements, wicked deeds, and faults stained by dualistic grasping,

སེར་སྐྱ་ལེ་ལེའི་དབང་གྱུར་པ། །དེ་ཀུན་མགོན་པོས་བཟོད་པར་གསལ། །
SERNA LELÖ WANG GYURPA/ DÉ KÜN GÖNPÖ ZÖPAR SOL/
And for falling under the power of greed and laziness,
For all that, O Protectors, please have patience.

གྲུར་ནས་གྲུང་བའི་ཡི་གེ་བརྒྱ་དང་བཙོ་བུ་པ་བཟོད།

Recitation of the 115-syllable mantra from the Panjara:

ཨོཾ་བརྗོད་སྐྱོད་སམ་ཡམ་མཁུ་ལྷ་ཡལ། བརྗོད་སྐྱོད་ཉེ་པ་ཉི་ལྷ། རིལྗོ་མི་ལྷ་བ། སུ་ཏོ་ཕྱོ་མི་ལྷ་བ། སུ་ཏོ་ཕྱོ་མི་ལྷ་བ།
 ལྷ་བ། ཨ་ལུ་ར་ཏོ་མི་ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ།
 ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ།
 ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ། ལྷ་བ།

OM VAJRASĀTTVA SAMAYAMANUPĀLAYA / VAJRA SATTVA
 TVENOPA TIṢṬA / DRḌHO MEBHAVA / SUTOṢYO ME BHAVA /
 SUPOṢYO ME BHAVA / ANURAKTO ME BHAVA / ŚĀŚVATO ME BHAVA
 HRDAYA ME / ADHI TIṢṬHA / SARVA SIDDHIM ME PRAYACCHA /
 SARVA KARMASU CA ME CITTAṀ ŚREYAḤ KURU HŪṄ / HA HA HA
 HA HO BHAGAVAN SARVA TATHĀGATA VAJRA MĀ ME MUÑCA /
 VAJRĪ BHAVA / MAHĀSAMAYASATTVA MUḤ

Aspiration Prayer

སྐྱོན་ལམ་

མཇུག་ཏུ་སྐྱོན་ལམ་བཏབ་པ་ནི། གྱེད་འོ་ཙ་ཙ་ལྷ་ལས།

At the end, making an aspiration prayer from the Hevajra Root Tantra:

རིགས་སུ་སྐྱེ་དང་དམ་ཚིག་ཅན། །སྐྱེ་མེད་གྱེད་འོ་ཙ་ཙ་ལས། །

ལྷ་མ་ལ་གུས་སྐྱེད་ཅིང་ཅན། །སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བར་ཤོག། །

RIG SU KYE DANG DAM TSHIG CHEN/ NYO ME KYE YI DOR JE TEN/
 LA MA LA GÜ NYING JE CHEN/ KYE ZHING KYE WAR GYUR WAR SHOG/
 Life after life,

May we take birth in the supreme family and hold the samaya,

Be without madness and adhere to Hevajra.

May we have devotion for the lama and be compassionate.

ལག་པས་དོ་ཅིང་འཁྱེད་ལ། །ཟབ་མེད་ཚོས་ནི་གྲོག་པ་དང་། །

བཅུན་མེད་ཁུ་བ་མཉམ་ཟས་ཅན། །སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བར་ཤོག། །

LAG PE DOR JE DRIL BU THROL/ ZAB MÖ CHÖ NI LOG PA DANG/
 TSÜN MÖ KHU WA NYAM ZE CHEN/ KYE ZHING KYE WAR GYUR WAR SHOG//
 Life after life,

May our hands hold the vajra and ring the bell.

May we become reciters of the profound dharma

And receive the queen's nectar.

Colophon of the 2006 Hevajra Tsok

ཨོ་སེ་ཁྲི་ཡའི་ཨ་ཁི་ཏཱ་རས་བསྐྱེད་པའི་རོང་། ཕརྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པའི་མཚན་གྱིས་བྱིན་རྒྱབས་པ། དགོན་མཚོག་བསྟན་འཛིན་
 ཀུན་བཟང་འཕྲིན་ལས་སྣུན་གྲུབ་གྱི་ཞལ་སྒྲ་ནས། སློམ་སྤྱི་ལྷན་ཁྲོའི་ཡེ་ཤེས་རྟོགས། །རིག་འཛུགས་འཕུལ་དཔར་ནང་
 མཁྲོགས་བྲིས་དང་། དཔེ་གཞུགས་སུ་བཅོས་ནས། རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་ས་གྲི། སྤྱི་ལོ། ༢༠༠༤ བོད་
 ཟླ། ༠༦ ཚེས། ༢༣ འགྲོ་མགོན་ཕག་མོ་གྲུ་དུས་མཚོན་ཉིན་མཚོན་སྤྱིན་གྱི་རྒྱལ་དུ་སྤེལ་བས།
 དགེ། དགེ། དགེའོ། །།

In response to the request of Ani Tara from Austria, this was composed by the one blessed with the name Gyalwa Drikungpa, Konchog Tenzin Kunsang Tinley Lhundub, and right from his lips, quickly typed in the computer by Yeshe Dorje from Limi, on the auspicious fifteenth day of the Tibetan twelfth month in the wood bird year of the seventeenth cycle, 2006, in the holy place of Jangchubling.

Virtue! Virtue! Virtue!
 Songtsen Library, February 2006

Colophon of the 2022 Hevajra Tsok Reedition

ཚོགས་མཚོན་ “འབྲུང་གནས་གཉིས་ལས་བྱུང་བའི་བདུན་ཅིའི་རོལ་མཚོ” ཞེས་བྲུབ་འདི། ༢༠༠༦ ལོར་ཏཱ་ར་ཚེས་
 ཉིད་དབང་མོས་བསྐྱེད་པའི་རོང་ཁོ་བོས་ཟིན་བྲིས་སུ་བྱས་པ་འདིར། བྱིས་མར་རྟོག་ཚོགས་པའི་མཁས་དབང་ཚེས་དོ་ཁྲུང་ཚེན་
 པས། ཚེད་བཟོད་ཁ་སློན་དང་། བརྒྱུད་འདེབས་སྤྱན་འདྲེན་གྱི་མཚན་བཅོས་སྤྲིགས། མཇུག་བཅོད་གསལ་བཅས་ཁ་སློན་
 ལེགས་པར་བསྐྲིས་ཏེ། ༢༠༢༢ ལོའི་ཟླ་བ་དུག་པའི་ཡར་ཚེས་ ༡༣ ལེགས་པར་གྲུབ་པ་བྱས་འདུག་པས་རྗེས་སུ་ཡི་
 རངས་དང་སྤྲེལ། དགེ་འདིས་འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཚེར་གྲུར་བར་སློན་ཏོ། ། ཞེས་པ་ཅང་གླའི་རི་རྩ་རིའི་སྐབས་ལྷེའི་གནས་སུ། འབྲི་
 གུང་པ་འཕྲིན་ལས་སྣུན་གྲུབ་གྱིས་སྤེལ་ལོ། །།

This ganacakra offering to Hevajra entitled The Enjoyment Lake of Nectar Flowing from Two Sources is based on the notes I compiled in 2006 to the request of Tara Chönyi Wangmo. Later, the members of the Mar-Ngok group took a great interest in it and did well by adding a preface, compiling the names of the lineage prayer of invocation and changing the request of patience in the end. This was achieved on the full moon day of the sixth month (12 August 2022), and I rejoice in this and connect myself to it. By this virtue, I make the aspiration that great benefit for beings may arise. This was composed by Drikungpa Tinley Lhundub in the retreat center of Tsari in Hungary.

Editorial note: *The members of the Mar-Ngok Group who worked on the tsok are Carl Djung, Cécile Ducher, Daniela König, Westin Harris, and Spencer Ames. The aspiration for the work started in September 2016 and it was catalyzed by H.E. Choeze Kuchen Rinpoche’s wish to do a tsok during the full moon of the 1st lunar-month, i.e. the commemoration day of Naropa and Marpa, in the Water Tiger Year (2022). The work was started by Carl Djung in the blessing light of that full moon and was completed on the Saga Dawa full moon of 14th June 2022.*

May it be auspicious!